

Coup de foudre à la fontaine

Narcisse dédaigne toutes les nymphes qui tombent amoureuses de lui. L'une d'entre elles obtient de Némésis une terrible vengeance : qu'il aime, lui aussi, sans posséder l'être aimé !

Fons erat inlimis, nitidis argenteus undis,
quem neque pastores neque pastae monte capellae
contigerant aliudve pecus, quem nulla volucris
nec fera turbarat¹ nec lapsus ab arbore ramus.
5 Gramen erat circa, quod proximus umor alebat,
silvaque sole locum passura tepescere nullo.
Hic puer, et studio venandi lassus et aestu,
procubuit faciemque loci fontemque secutus.
10 Dumque sitim sedare cupit, sitis altera crevit,
dumque bibit, visae correptus imagine formae,
spem sine corpore amat ; corpus putat esse quod unda est.
Adstupet ipse sibi vultuque immotus eodem
haeret, ut e Pario formatum marmore signum.
Spectat humi positus geminum, sua lumina, sidus
15 et dignos Baccho, dignos et Apolline crines
impubesque genas et eburnea colla decusque
oris et in niveo mixtum candore ruborem,
cunctaque miratur, quibus est mirabilis ipse.
Se cupit imprudens et qui probat ipse probatur,
20 dumque petit petitur pariterque accendit et ardet.
Inrita fallaci quotiens dedit oscula fonti !
In mediis quotiens visum captantia collum
bracchia mersit aquis nec se deprendit in illis !
Quid videat nescit ; sed quod videt, uritur illo
25 Atque oculos idem, qui decipit, incitat error.
Credule, quid frustra simulacra fugacia captas ?
Quod petis est nusquam ; quod amas, avertere, perdes.
Ista repercussae, quam cernis, imaginis umbra est :
Nil habet ista sui ; tecum venitque manetque ;
30 Tecum discedet, si tu discedere possis !
**[Non illum Cereris, non illum cura quietis
abstrahere inde potest, sed opaca fusus in herba
spectat inexploto mendacem lumine formam
perque oculos perit ipse suos ; paulumque levatus,
35 ad circumstantes tendens sua bracchia silvas :
« Ecquis, io silvae, crudelius » inquit « amavit ?
Scitis enim et multis latebra opportuna fuistis. »]**

Ovide, *Métamorphoses*, III, 407 -443.

¹ *turbarat* = *turbaverat*.

Traduction

Une claire fontaine aux eaux de vif-argent
Coulait dans la montagne, inconnue des bergers,
Des chèvres, des troupeaux, et que n'avaient troublée
Ni bête, ni oiseau, ni même branche morte,
(5) Qu'entouraient un gazon nourri d'humidité
Et des arbres filtrant les ardeurs du soleil.
Là le garçon, las de chasser, mort de chaleur,
S'étant couché, charmé par la source et le site,
Veut apaiser sa soif, mais en sent naître une autre
(10) Tandis qu'il boit, s'éprend de l'image qu'il voit,
Aime un espoir sans corps, pour un corps prend de l'onde,
S'extasie à soi-même et face à soi demeure
Pétrifié, vraie statue de marbre de Paros.
Allongé sur le sol il voit ses yeux, deux astres,
(15) Ses cheveux dignes de Bacchus et d'Apollon,
Ses joues d'enfant, son cou ivoirin, sa gracieuse
moue et son teint vermeil et de neige à la fois,
Enfin admire tout ce qu'il a d'admirable,
Inconscient, se désire, est l'amant et l'aimé,
(20) Se veut et est voulu, incendie et s'enflamme !
Ah ! Que de vains baisers à cette eau fallacieuse!
Que de fois pour saisir son cou qu'il voit dans l'onde
Il y plonge les bras sans s'y pouvoir atteindre!
Que voit-il ? Il ne sait. Mais ce qu'il voit le brûle
(25) Et une même erreur trompe et trouble ses yeux.
Pourquoi saisir en vain, crédule un simulacre ?
Tu cherches un néant. Tourne-toi l'aimé meurt.
C'est l'ombre d'un reflet, son spectre que tu vois,
Dépourvu d'être, il vint et demeure avec toi,
(30) Avec toi s'en ira si tu peux t'en aller !

Traduction : Olivier Sers, Paris, Les Belles Lettres, 2011

Partie 1 : Lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

Expliquez en contexte le sens du verbe *cupit* (v. 9 et v. 19)

B. Faits de langue (5 points)

Quel est le temps des verbes *amat*, *putat* (v. 11) *adstupet* (v. 12), *spectat* (v. 14), *miratur* (v. 18) ? Justifiez l'emploi de ce temps : quel est l'effet produit ?

Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes.

Choix n° 1 (Langue) :

Traduire les vers 31 à 37 entre crochets (depuis *Non illum* jusqu'à *fuistis*)

**Non illum Cereris, non illum cura quietis
abstrahere inde potest, sed opaca fusus in herba
spectat inexploto mendacem lumine formam
perque oculos perit ipse suos ; paulumque levatus,
ad circumstantes tendens sua bracchia silvas :
« Ecquis, io silvae, crudelius » inquit « amavit ?
Scitis enim et multis latebra opportuna fuistis. »**

Choix n° 2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).